



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

„Und Yitzchak ging hinaus, um
auf dem Feld lasuach [zu beten]“



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פיי המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

„Und Yitzchak ging hinaus, um lasuach auf dem Feld zu tun“ usw. Um dies zu erklären: Es gibt die Mishnah und die Baraisa. Die Baraisa erklärt die Mishnah, denn die Mishnah ist die allgemeine Regel, und die Baraisa ist das besondere Detail der Mishnah; und „das Allgemeine enthält nur das, was im Besonderen enthalten ist“.

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

Dem Anschein nach steht die Baraisa unterhalb der Mishnah, denn sie ist weiter hinabgestiegen; doch in Wahrheit steht die Baraisa höher, denn „das Ende der Tat ist zuerst im Gedanken“. Denn die Tora ist bis in die unteren Bereiche hinabgestiegen, sogar in eine Angelegenheit der Unwahrheit, wie etwa: „Dieser sagt: ‚Ich habe es gefunden‘“ usw.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון ויצא אחרון

Dem Anschein nach ist dies ein sehr großer Abstieg nach unten, und dennoch ist es erhaben, denn „das Ende des Tuns“ usw. Es gleicht dem Gleichnis von der Röhre: Was zuerst hineingeht, kommt zuletzt heraus.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

So ist es auch beim Menschen: Er ist der Letzte aller Geschöpfe und steht doch über ihnen allen; alles wurde um seinetwillen erschaffen. Deshalb findet sich die ganze Welt in einem einzigen Menschen, um zu zeigen, dass alles um seinetwillen erschaffen wurde, denn „dies ist der ganze Mensch“.

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

Dies ist [die Bedeutung des] Ausspruchs unserer seligen Weisen: „Besser ist eine Stunde“ usw. Denn in der kommenden Welt „sitzen die Gerechten“ usw., und das ist nur die Ebene der Rückseite (achorayim [Rückseite]),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

wie es heißt: „Und du wirst Meine Rückseite sehen“ usw. Das Entzücken (Taanug), das ein Mensch in seinem Dienst an G-tt erfasst, ist die Ebene der Rückseite, während „Mein Angesicht“ unmöglich erfasst werden kann, denn „kein Mensch kann Mich sehen und leben“.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

In gleicher Weise ist auch die Offenbarung im Gan Eden nur die Ebene von Glanz und Ausstrahlung. Daher ist „eine Stunde ist besser“ usw. – gemeint ist die Handlung selbst, ohne Entzücken und ohne Verstand – „als das ganze Leben der kommenden Welt“, denn „das Ende der Handlung steht zuerst im Gedanken“.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Dies ist auch der Sinn von Mishnah und Baraisa: Die Mishnah gibt eine allgemeine Regel, etwa: „Die vier Tzitzis sind unerlässlich [füreinander]“, und ebenso: „eine Sukka, die hoch ist“ usw.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

Und man kann dafür einen Grund finden, wie bei der Sache, dass „techeles [blau] dem Meer gleicht“ usw.; und bei der Sukkah (Laubhütte) gibt es einen Grund: „damit eure Generationen wissen“ – bis zu zwanzig Ellen usw.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Doch die Baraisa (tannaitische Überlieferung) enthält die Einzelheiten, die die Mishnah in all ihren Feinheiten und Einzelheiten erläutern, etwa die Sukkah von „GaNBaCh“ und „RaKBaSh“, für die es keinen Grund gibt und bei denen man deutlich sieht, dass sie über Verstand und Vernunft stehen. Und dies ist [die Bedeutung von] „Das Allgemeine enthält nichts

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

außer dem, was im Einzelnen enthalten ist“: Die Mishnah enthält als allgemeine Regel nicht mehr als das Einzelne der Baraisa. Und das, dessen Grund nicht offenbart wurde, ist höher, denn die Gründe der Mitzvos (Gebote) wurden nicht offenbart; in der zukünftigen Zeit werden sie, so G-tt will, offenbart werden.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Und deshalb legt Rabbi Shimon die Gründe der Verse aus: Er legte aus, dass der in einem Vers genannte Grund einer Sache nicht das Wesentliche ist; vielmehr liegt darin ein höherer Grund, der über [diesen] Grund hinausgeht.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Daraus folgt, dass eine Mitzvah, deren Grund man nicht erfasst, höher ist; und das, was man mit Verstand und Entzücken erfasst, ist nur die Ebene der Rückseite; und es ist nicht

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

so, wie die Welt annimmt, dass das Herz, das Entzücken erfasst und mit Begeisterung dient, das Wesentliche sei. Das ist nicht die Wahrheit; vielmehr ist die Tat ohne Entzücken das Wesentliche, und das Herz ist nichts als eine Hilfe, die Ebene der Flügel.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Nun wird die Mishnah „Stadt“ genannt, und die Baraisa ist die Ebene (Bechinah) des „Feldes“, ein Ausdruck von bar, „außerhalb“, außerhalb der Stadt. Dem Anschein nach ist die Stadt das Wesentliche, denn Menschen wohnen in ihr. Doch wollen wir betrachten, wer ihnen Lebenskraft gibt:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

das Feld außerhalb der Stadt, von dem das Getreide herbeigebracht wird. So gibt auch die Baraisa der Mishnah Lebenskraft und erklärt die Halachah ausführlicher, nämlich wie man handeln soll; denn „die Tannaim zerstören die Welt“, weil sie aus dem Wortlaut der Mishnah heraus Entscheidungen treffen.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und Yitzchak ging hinaus, um lasuach auf dem Feld“: [lasuach] bezeichnet Rede und Gespräch und auch das Sich-Beugen nach unten, wie in der Wendung „und die Hoheit der Menschen wird gebeugt werden (veshach)“,

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

und ebenso „wie der Schwimmer (hasocheh) sich zum Schwimmen ausbreitet“ (in Jesaja 25) (und siehe, was hierzu über [den Vers] „Die Stadt Sichons werde gebaut und befestigt“ usw. erklärt wird; siehe dort). „Auf dem Feld“ - dies ist bar. Und „lifnos erev“ [„gegen Abend“]: den Abend und die Finsternis beseitigen.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Denn die Torah ist in die Finsternis hinabgestiegen, wie es heißt: „Er hat mich an dunklen Orten angesiedelt“ - dies ist der Babylonische Talmud, der nach unten hinabgestiegen ist, sogar bis in die Unwahrheit. Und warum ist das so? Um den Abend und die Finsternis zu beseitigen, „und es wurde Licht“,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

wie es heißt: „Zur Abendzeit wird Licht sein.“ Dies gleicht dem Beispiel eines Menschen, der etwas wegräumen möchte: Er muss hineingehen, um es wegzuräumen, darf aber nicht darin bleiben.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלכשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Ebenso ist es so, dass die Torah hinabgestiegen und sich in Finsternis, in falsche Behauptungen, gekleidet hat, um die Finsternis zu beseitigen und die Finsternis in Licht zu verwandeln.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Ebenso dient das Beschäftigen mit der Torah dazu, die Finsternis und die Schwierigkeiten zu beseitigen, die das Verständnis des Gesetzes in seiner uneingeschränkten Wahrheit verhüllen, und die Wahrheit zu finden: die Offenbarung des höchsten Willens, gesegnet sei Er. Wie über [den Vers] „Und die Verständigen werden leuchten“ usw. erklärt wird; siehe dort.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und Yitzchak ging hinaus, um lasuach [zu beten].“ Denn das Beseitigen des Abends und der Finsternis und ihre Berichtigung geschieht durch Yitzchak, der die Ebene des Pachad (der Furcht) und der Ehrfurcht vor G-tt verkörpert; wie es heißt: „Wenn keine Ehrfurcht da ist, gibt es keine Weisheit“ usw.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Und siehe den Zohar, Bereshis, Seite 21, Ende von a.) Und dies ist [die Bedeutung von] „Wer sagt: ‚Ich habe nichts außer Torah‘, hat nicht einmal Torah“ und bleibt in der Finsternis.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Doch in Wahrheit steht geschrieben: „Er machte die Finsternis zu Seinem Versteck“: Obwohl sie Finsternis ist, ist sie dennoch Sein Versteck. Und dies ist „den Abend und die Finsternis zu beseitigen“ und „zur Abendzeit wird Licht sein“.

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Das ist das Weißwerden der Halachah; und dies ist auch die Bedeutung von „sie sprachen einen Segen über die Torah“. (Und siehe, was über „Die Stimme meines Geliebten“ und über „Es gibt sechzig Königinnen“ erklärt wird.)



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/chayei-sarah/4/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok